

Presale: 18/10/2008 issue: 26/03/2007 — Philanews N°. 4 / 2008 (pg. 6 - 7) — © bpost
Print procedure: heliography Perforation: 11½
Format: — stamps: 31 x 50mm;
— block BL162: 200 x 83mm Paper: FL-P8



John Mc CRAE (1872-1918)

In Flanders Fields

In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved and were loved, and now we lie
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.

" Dans les champs de Flandre les coquelicots ondulent
Entre les croix rang après rang
Qui marquent notre place, et dans le ciel
Les alouettes bravement chantent encore et volent
A peine audibles dans le bruit des canons.

Nous sommes les morts, il y a peu de jours
Nous vivions, sentions l'aube, voyions le couchant embrasé
Aimions et étions aimés, et maintenant nous sommes étendus
Dans les champs de Flandre.

Poursuivez notre combat avec l'adversaire
Nous vous lançons le flambeau de nos mains défaillantes
Afin qu'il soit vôtre et que vous le teniez haut.
Si vous manquez de parole à nous qui mourons
Nous ne pourrions pas dormir, bien que les coquelicots poussent
Dans les champs de Flandre."

Traduction "In Flanders Fields Museum"

Papaver bloeit in Vlaamse velden,
Waar rij aan rij de kruisen melden
Dat wij hier liggen; in de lucht
Zingt fel de leeuwerikenvlucht
Nog boven het geschut te velde.

Wij zijn de Doden. Dagen snelden
In ochtenddauw, in avondlucht,
In liefde heen, tot men ons velde
In Vlaamse velden.

Laat onze vijand dat ontgelden:
Neem nu de toorts die wij omkneden
Over en hef haar in de lucht.
Wij vinden, als u bent beducht,
Geen rust, hoe ook papaver bloeit
In Vlaamse velden.

Vertaling Paul Claes